

María Teresa GUTIÉRREZ BLANCO

e-mail: teresagzbl@gmail.com

skype id: mteresa.gutierrez

téléphone: +34 91 734 5873

portable: + 34 659 44 09 44



Education et formation

- Mastère de Direction Marketing Numérique et Communication dans le domaine des Affaires sur Internet (Web 2.0). Année 2013.
ESDEN (Escuela Superior de Negocios y Tecnologías).
- Certificat International de Communication efficace dans le domaine des Affaires. Université de Cambridge. Année 2013.
- Diplôme de Traduction et Technologies Année 2010.
Universitat Oberta de Catalunya (UOC).
- Mastère de Direction et Administration d'Affaires. Année 2000.
Executive MBA. Instituto de Empresa de Madrid.
- Diplôme d'Ingénieur Industriel – Spécialisation en Électronique et Systèmes Automatiques. Année 1985.
Universidad Politécnica de Madrid – Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales (ETSII).

Langues

- *Français: maîtrise*
Études au Lycée Français de Madrid depuis la 11ème. BAC D. Années 1966-1978.
- *Anglais: maîtrise*
"Certificate of Proficiency in English" issu par l'Université de Cambridge. Année 1984.
English Institute – Madrid.
- *Portugais: utilisateur expérimenté*
Certificat DUPLÉ (Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira) issu par l'Université de Lisbonne. Année 2005.

Expérience professionnelle

Aujourd'hui Teresa développe son activité professionnelle dans les domaines du conseil et de la traduction technique, en tant que professionnelle indépendante.

Tout au long de sa carrière professionnelle Teresa a mené en parallèle ses activités dans le domaine du génie et de la traduction/interprétation technique. En particulier elle a participé à de nombreuses missions et projets internationaux de longue durée, ce qui lui a apporté une importante immersion dans les différentes cultures et une connaissance pratique des langues de travail, des atouts clés pour la réalisation d'un travail de traduction de qualité.

Son expérience dans le domaine de la traduction et dans le domaine du conseil respectivement est décrite ci-dessous.

dans le domaine de la Traduction Technique

■ Tout au long de sa carrière professionnelle dans les domaines suivants:

- Fabrication,
- Systèmes et Technologies de l'Information (SI/TI),
- Télécommunications,
- Conseil en méthodes et procédures,
- Systèmes de Gestion.

Activités et responsabilités principales:

- Communication et coordination en anglais, français et portugais au sein des équipes de projet et de travail, ainsi qu'avec les clients, collaborateurs et fournisseurs étrangers.
- Élaboration et rédaction de documents de travail, réponses aux appels d'offre et documents similaires dans les différentes langues de travail.
- Traduction de façon ponctuelle de divers documents techniques de travail, tels spécifications techniques, manuels méthodologiques, manuels qualité, procédures techniques, manuels d'utilisation, etc.
- Participation aux groupes de travail multiculturels dans les réunions et événements internationaux.

- Travail en mission à l'étranger pour des périodes prolongées: États Unis, Chine (Nanjing), Pérou, Brésil.
- **ABBACUS, fournisseur de services de génie, de recherche, de développement et d'innovation en Europe et au Brésil.**
Période: d'avril 2013 à nos jours.
Poste de travail / Fonctions: Traductrice "freelance" . Langues source et langues cible: espagnol (ES-ES), portugais(PT-BR).
Principaux projets:
 - Brevets.
- **KONEX, fournisseur d'installations électriques et de solutions de contrôle pour l'industrie de l'énergie en Afrique et en Amérique du Sud.**
Période: d'avril 2013 à nos jours.
Poste de travail / Fonctions: Traductrice et interprète "freelance" . Langues source et langues cible: espagnol (ES-ES), français (FR-FR).
Principaux projets:
 - Matériaux de Marketing de la Société.
 - Documentation technique des installations électriques.
 - Contenu de documents contractuels (sans objet légal).
 - Documentation technique de projets.
 - Interprétation de liaison lors de réunions et journées techniques, inspections, négociations.
- **MAGNUM GROUP Inc., agence de traduction américaine. Philadelphie (États Unis).**
Période: de janvier 2013 à nos jours.
Poste de travail / Fonctions: Traductrice "freelance" . Langues source et langues cible: anglais (EN-US), espagnol (ES-ES).
Principaux projets:
 - Traduction vers l'espagnol du Guide du Corpus des Connaissances en Management de Projets du PMI. Revision finale de l'ouvrage.
 - Matériaux de formation pour le secteur des Assurances.
- **DICTIOS, entreprise technologique et de traduction espagnole.**
Période: de 2004 à nos jours.
Poste de travail / Fonctions: Traductrice "freelance" . Langues source et langues cible: anglais, français, espagnol et galicien.
Principaux projets:
 - Spécifications techniques et manuels de divers projets/clients du secteur des télécommunications.
 - Spécifications techniques et manuels de génie industriel et civil.
 - Révision, correction et contrôle de la qualité de projets de traduction.
- **PHARMAINVESTI, entreprise pharmaceutique espagnole.**
Période: 1979 – 1986.
Poste de travail / Fonctions: Traductrice et interprète "freelance" . Langues source et langues cible: anglais et espagnol.
Principaux projets:
 - Traduction de communications, lettres commerciales et documents de travail.
 - Interprétation commerciale téléphonique avec clients et collaborateurs de pays tiers.

dans le domaine Ingénieur d'Affaires et Conseil

- **Actuellement Consultante et Traductrice indépendante**
 - Conseil processus de Gouvernement et de Gestion des Technologies de l'Information conformément aux normes internationales ISO 38000 et ISO 20000 et aux bonnes pratiques ITIL v.3 pour un important groupe multinational dans l'industrie alimentaire. En cours.
- **GMV, Soluciones Globales Internet**
Période: 2007 -2012.
Poste de travail / Fonctions: Consultante Principale / Chef de Projet.
Principaux projets:
 - Directrice du Bureau de Gestion de Projets de la Sous-direction Générale des Technologies de l'Information du Ministère espagnol de la Science et de l'Innovation (gestion des programmes, production du catalogue des services de la SGTI, propositions pour l'amélioration de services de gestion TI, production de cahiers des charges, etc.).
 - Conseil pour l'analyse des risques opérationnels et administratifs de la Centrale de Gestion d'Alarmes des infrastructures et des systèmes de gestion de la sécurité physique de BBVA.
 - Conseil processus pour le Bureau de Sécurité des Systèmes d'Information de Aena (organisme en charge de la gestion des aéroports de l'Espagne).

- Conception, développement, déploiement, certification, gestion et maintenance du Système de Gestion de la Continuité d'Activité de GMV-SGI conformément à la norme britannique BS 25999.
- Participation dans le projet d'ingénierie des processus pour l'adaptation des indicateurs de sécurité de MAPFRE, dans le secteur des assurances.
- Conception, déploiement et aide à la certification du Système Intégré de Gestion Qualité et Sécurité de CIMD (secteur financier) pour la Direction de Technologies de l'Information, conformément aux normes ISO 9001 et ISO 27000 respectivement, sur la base des bonnes pratiques ITIL V3.
- Conception, développement, mise en oeuvre et déploiement de l'intranet corporatif pour le Ministère espagnol de l'Intérieur.
- Modélisation des processus, analyse GAP e définition du Plan de Projet pour le développement et déploiement d'un système global de planification et d'acquisition d'espaces publicitaires sur différents médias pour HAVAS MEDIA.

■ **Telecomunicaciones, Sistemas e Ingeniería de Productos (AVANZIT Tecnología)**

Période: 2000 - 2007.

Poste de travail / Fonctions: Consultante Principale / Responsable pour le Développement Commercial pour les Entreprises et à l'International (Direction de Conseil et Services).

Principaux projets:

- Production des cahiers des charges techniques pour le développement des Plans de Continuité de l'Activité pour les aéroports de Aena.
- Production des Plans d'Urgence des systèmes et réseaux de communications de l'aéroport de Madrid-Barajas.
- Aide technique à Aena pour le déploiement du Service de Réconciliation de Bagages dans les Aéroports de Madrid-Barajas et El Prat à Barcelone.
- Responsable de la Prospection Technologie et Affaires "Wireless" pour la Direction de Conseil.
- Définition du catalogue des produits et services de la compagnie dans les domaines des technologies sans fils (WLAN, messages multimédia, GPRS, etc.).
- Définition du catalogue des produits et services de la compagnie pour les nouveaux secteurs cible en Espagne et pour le opérateurs télécom et les grandes entreprises en Amérique du Sud.
- Gestion des projets de Conseil.

■ **TSIP - Telefónica Sistemas e Ingeniería de Productos**

Période: 1998 – 2000.

Poste de travail / Fonctions: Consultante de Prospection Technologique et de Développement Commercial.

Principaux projets:

- Conseil en Systèmes et Prospection Technologique dans le domaine des Systèmes d'Information (BSS et OSS) pour les opérateurs de Télécommunications du groupe Telefónica.
- Production du Catalogue des Produits et Services de TSIP.
- Responsable de la production des réponses aux appels d'offre techniques pour les licences GSM et UMTS dans le domaine des Systèmes d'Information.
- Projet X.10 pour Telefónica Internacional. Production d'un Schéma de Systèmes cible, vers lequel devraient aboutir les plans de systèmes des différents opérateurs de Telefónica en Amérique du Sud, ainsi que définition de la méthode de mesure de leur évolution vis à vis des objectifs d'affaires.
- Système Commercial Intégré pour Telefónica del Perú. Définition des besoins du Système de Gestion des Tâches client dans le cadre du Système Commercial Intégré. Le SCI était compris à son tour des systèmes de Ventes, Service Client, Facturation, Démarches et Gestion des tâches client.

■ **Sema Group s.a.e.**

Période: 1991 – 1998.

Poste de travail / Fonctions: Chef de Projet dans la division de Télécommunications et Systèmes Avancés de Sema Group s.a.e.

Principaux projets:

- *Système de Supervision du Réseau de Faisceaux Hertiens Numeriques de Retevisión.* Définition, développement et déploiement du Système de Supervision Réseau pour la totalité du territoire espagnol, avec un Centre de Supervision National et les Centres Régionaux correspondants.
- *Jiangsu Computer Network project – Videotex Subproject . Programme Esprit (CEE).* Définition des besoins techniques pendant deux mois à Nanjing et conception, développement et déploiement d'un Serveur Vidéotex chinois avec des applications bilingues anglais/chinois pour le principal organisme économique de Nanjing.
- *IT-CIM: Integration Testing for Computer Integrated Manufacturing. Programme Esprit (CEE).* Définition et développement d'un outil distribué pour le test d'applications distribuées dans un environnement CIM, à partir du protocole d'application MMS (Manufacturing Messaging Specification).
- *CTS3-VTX: Conformance Testing Services for Videotex Terminals. Programme CTS (CEE).* Définition et développement d'un outil pour le test de conformité aux normes Vidéotex européennes pour les niveaux OSI de Liaison, Présentation et Application.

▪ **AT&T Microelectrónica**

Période: 1986 – 1990.

Poste de travail / Fonctions: Ingénieur Produit à l'usine de Tres Cantos (Madrid), consacrée à la conception et fabrication de circuits intégrés "custom" .

Principaux projets:

- Responsable de la fiabilité lors du processus de certification par Bell Labs de l'usine de Madrid, du passage en production, suivi et amélioration des nouveaux codes, ainsi que de l'analyse des défauts produits lors de l'utilisation.
- Un an de formation pratique sur site, *on-the-job-training*, dans les usines de AT&T à Orlando (FL) et Allentown (PA) aux États Unis, dans les domaines de la Fiabilité et de l'Ingénierie de Produit.

▪ **Inisel (1985 – 1986)**

Ingénieur Qualité dans le domaine des projets aéronautiques (Airbus 320), depuis la phase initiale de conception et développement jusqu'à la réception finale par le client: production et suivi des Plans de Qualité.

Formation Complémentaire

▪ **GMV-SGI:**

- AENOR: Mise en oeuvre de Systèmes de Gestion de l'Investigation, le Développement et l'Innovation.
- GMV-SGI (interne): Introduction aux principaux outils de l'Ingénierie de Processus d'Affaires.
- POLYMITA: BPMN + ITC Commerce.
- SGS: Mise en oeuvre de Systèmes de Gestion des Technologies de l'Information conformément à la norme ISO/IEC 20000.
- Global Knowledge: ITIL V3. Foundation Certification.

▪ **TSIP:**

- Système de Qualité de TSIP.
- Voix sur IP.
- Convergence Fixe-Mobile.
- Roaming.

▪ **Sema Group:**

- Planification et Contrôle de Projets.
- Méthode de Test de Logiciel.
- ISO 9001.
- Plateforme ISM (Bull) / Langage SML (ISM).

▪ **AT&T:**

- Fabrication de semi-conducteurs.
- Assurance Qualité.
- Système d'exploitation Unix.
- Conception et modélisation de semi-conducteurs.

Autres Compétences

- Outils CAT d'aide à la traduction: SDL Trados, Foreign Desk' s TermBase, OmegaT, TBXMaker, Open Language Tools, XLIFF Translation Editor, WordFast, HeartSome Translation Studio, etc.
- Outils de modélisation de processus d'affaires: Polimyta BPMS, Adonis.
- Ordinateurs: PC, Mac.
- Langages programmation: C, Pascal, SML (Bull).
- Systèmes d'exploitation: UNIX, MS DOS, Windows, MAC OS.
- Outils de travail: Microsoft Office, Microsoft Project, Microsoft Visio, Concerto TTCN Tool (Sema Group).
- Communications: MMS (manufacturing protocol), CMIS/CMIP.